

МЕТАФОРИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «СУДЬБА» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Рубанова Евгения Викторовна

заведующий кафедрой иностранных языков учреждения образования «Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова»; кандидат филологических наук, доцент
(г. Могилев, Республика Беларусь)

Бородавко Анна Сергеевна

выпускник факультета иностранных языков учреждения образования «Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова»
(г. Могилев, Республика Беларусь)

В статье представлены результаты изучения лексикографического описания лексем «destiny», «fate», «fortune», выявлены признаки,

Изучение метафоры началось еще в античности, однако настоящее развитие метафорология получила в XX в. Большой вклад в развитие когнитивного подхода к изучению метафоры внесли Дж. Лакофф и М. Джонсон [1]. В их работе «Метафоры, которыми мы живем» была разработана теория, которая добавила системность в описание метафоры как когнитивного механизма. Такой подход позволил рассматривать ее как инструмент познания, в том числе ключевых концептов.

Как структурированная модель знания метафора является взаимодействием двух областей – области-источника и области-цели. Метафора помогает описать и объяснить абстрактное или малознакомое путем конкретного и распространенного. Согласно теории Дж. Лакоффа и М. Джонсона, метафоры как языковые выражения возможны благодаря тому, что они заложены в понятийной системе человека. Иными словами, метафорично прежде всего мышление.

В данной статье представлены особенности репрезентации концепта «судьба» в английском языке. Для достижения данной цели проанализировано лексикографическое описание лексем «*destiny*», «*fate*», «*fortune*» и их метафорическое окружение.

Исходя из лексикографического описания слов «*destiny*», «*fate*», «*fortune*» в словарях Collins English Dictionary, Oxford English Dictionary и Cambridge Dictionary, можно сделать вывод, что судьба представлена как абстрактная сущность или физический объект. Персонификация «*fortune*» отмечена в словаре Collins English Dictionary, что не характерно для определений «*destiny*» и «*fate*». Все три понятия имеют связь с будущим. «*Fate*» имеет более негативное значение для носителей английского языка. Важным отличием является то, что «*destiny*» и «*fate*» не подвластны человеку, их невозможно контролировать, предотвратить или изменить, и только на «*fortune*» может повлиять человек.

Стремясь полнее раскрыть суть понятия «судьба», обратимся к метафоре. Материалом исследования послужили 312 метафорических контекстов, отобранных из Британского национального корпуса английского языка [3].

Анализ метафорических контекстов показал, что судьбе профилируются признаки живого существа (...*destiny takes a hand...*; ...*fate laughed hollowly at...*; ...*fortune smiles on someone...*): «*fortune*» – 75,27%, «*fate*» – 35,05%, «*destiny*» – 17,75%. В ходе исследования выявлено, что судьбе реже профилируется физический признак объекта (звуковой: ...*the call of destiny*; формативный: ...*the line of fate is...*): «*destiny*» – 13,68%, «*fate*» – 23,71%. Данный признак не характерен метафорическому осмыслению «*fortune*». Субъективно-психологические признаки, отражающие представление тех чувств, переживаний, ощущений, которые возникают у субъекта вследствие контактов с сопоставляемым объектом, указывают на то, что человек более восприимчив к «*fortune*»: ср. «*destiny*» – 5,13%, «*fate*» – 8,25%, «*fortune*» – 25,77% (...*irony of the destiny...*; ...*despotism of fate...*; ...*the bewildering swings of fortune...*). Встречаются примеры, в которых «*fate*» ассоциируется с природным явлением – 5,15% (...*the cruel winds of fate...*). Установлено, что контексты в исследуемой группе «*destiny*» выявляют признак стремления контролировать судьбу, воздействовать на нее, что не было отмечено ни в одном из указанных лексикографических источников:

...*to assure that destiny's in our own hands...* (судьба находится в наших руках);

...*the wish to be master of its own destiny...* (быть хозяином своей судьбы);

...*had genuinely been promoted to become a moulder of destiny...* (быть творцом судьбы).

Вмешательство человека в судьбу часто выражается в том, чтобы не упустить счастливый случай, возможность:

fortune knocks once at every man's door (удача постучится в дверь каждого человека хотя бы раз);

fortune favors the brave (удача любит храбрых).

Анализ метафорических контекстов позволил установить метафорические модели репрезентации концепта «судьба», то есть существующие в сознании носителей языка схемы связи между двумя понятийными сферами, которые можно предста-

вить формулой: 'X – это Y'. Установлены 28 метафорических моделей тождества (судьба – это ...), связывающие в сознании носителей английского языка сущность судьбы и другие сферы понятийной системы англоговорящих людей:

- 1) Судьба – история:
*Your **destiny** is the story of your life, and you get to...*
- 2) Судьба – философия:
*Hyper **destiny** is a kinetic **philosophy**...*
- 3) Судьба – загадка:
***Destiny** is a **mystery** not contrary to reason, for it implies that...*
- 4) Судьба – мечта:
***Destiny** is the **dreaming** of the day...*
- 5) Судьба – мораль:
***Fortune** is an excellent **moral**.*
- 6) Судьба – урок:
*Yet their **fate** is a **lesson** for others,...*
- 7) Судьба – зло:
*...**destiny** is the **traveler evil**...*
- 8) Судьба – пожизненное заключение:
*His **fate** was **life imprisonment**.*
- 9) Судьба – плохое воспоминание:
*...**fate** is an **uneasy memory**.*
- 10) Судьба – провал:
*...**destiny** is **failure**.*
- 11) Судьба – игра:
***Fortune** is a **game**.*
- 12) Судьба – сила:
***Fate** was the **power** that kept order...
Fortune is a **strength**.*
- 13) Судьба – победа:
*...**fate** is **victory**...*
- 14) Судьба – дар:
***Destiny** is a **gift**; some go their entire...*
- 15) Судьба – совершенство:
*... his **destiny** is **perfection**.*
- 16) Судьба – жизнь:
*...**destiny** is largely a **life**...*
- 17) Судьба – путь:
***Destiny** is the **path** that an individual takes...*
- 18) Судьба – ключ:
*The **destiny** of the father is the **key**...
Fortune is the **key** to success...*
- 19) Судьба – меч:
***Destiny** is a **double edged sword**, you are...*
- 20) Судьба – зверь:
*...**destiny** is a **beast**...
fate is a **keen eyed hound***
- 21) Судьба – строительное сооружение:
***Destiny** is the **bridge** you build to the one...*
- 22) Судьба – место:
***Fate** is a **strange, unpopular restaurant** filled with odd little waiters who bring you things you never asked for and don't always like.
...but **fate** is a **one-way street**.*
- 23) Судьба – приятная на вкус вещь:
*...**fate** is a **strange yet tasty thing**.*
- 24) Судьба – поезд:
***Fate** is a **train** roaring down...*
- 25) Судьба – человек:
***Fate** is a **strange master**...
Fortune is a **great deceiver**.*
- 26) Судьба – душа:
*...**destiny** is the **embodiment of the souls desire** to grow...*
- 27) Судьба – божество:
***Fortune** was his **divinity** and when he was in...*
- 28) Судьба – имя:
***Destiny** is a **name** often given in retrospect to choices that had...*

В целом анализ конструкций тождества показал, что «destiny» чаще всего связывается с другой абстрактной сущностью – 75%, «fate» ассоциируется с живым существом – 47,06%, «fortune» – с живым существом – 66,67%. Важной особенностью «fortune» является то, что такого рода судьба чаще представляется в виде женщины (53,85%). Во многих метафорических контекстах судьба предстает в образе богини, символом власти и могущества:

...the dogged scourge of **Lady Fortune's** whip with;
Fortune is a lazy goddess, She will never come to you...

В приведенных выше примерах судьба не отождествляется с чем-то прекрасным, наоборот, имеет негативный оттенок, который профилируют прилагательные *ленивая, ужасная, двуличная*. Здесь судьба имеет точный гендер. Авторы прибегают к использованию местоимения *she, her*.

Fortune has not yet turned her hatred against...;
Fortune is a great deceiver. She sells... .

Список использованной литературы

1. Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем : пер. с англ. / Дж. Лакофф, М. Джонсон ; под ред. А. Н. Баранова. – Москва : Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.
2. British National Corpus [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.english-corpora.org/bnc/>. – Дата доступа : 03.03.2022.